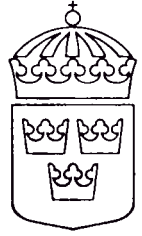


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2002:39

Nr 39 **Projektstödsavtal med Estland** **Tallinn den 27 mars 2002**

Regeringen beslutade den 27 mars 2002 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft vid undertecknandet.

De på engelska avfattade bilagorna finns tillgängliga på Utrikesdepartementet, Enheten för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt (FMR).

PROJECT SUPPORT AGREEMENT

As the External Assistance Providers,
Government of Finland, represented by H.E.
Mr. Jaakko Blomberg,
Government of Norway, represented by H.E.
Mr. Per Kristian Pedersen,
and Government of United Kingdom, represented by H.E. Mrs Sarah Squire,
Government of Sweden, represented by H.E.
Mrs Elisabet Borsiin Bonnier,

(hereinafter "Partners")
on the one part,

As the Applicant for External Assistance,
the Government of Estonia, represented by
the Minister of Foreign Affairs Kristina Ojuland in the capacity of Minister Eklar Efendijev,

(hereinafter "Minister for Ethnic Affairs")

As the Recipient of External Assistance,
The Non-Estonians' Integration Foundation,
represented by the Director Mati Luik, (hereinafter "The Foundation") on the other part
have agreed as follows:

1. Commitment and Duration

1.1. The Partners will provide the Minister for Ethnic Affairs and the Foundation with a maximum amount of 1 097 729 European Currency euro (EUR) to implement the *External Assistance Project "Integrating Estonia 2002-2004"* (hereinafter *the Project*) (in cooperation with the Government of the Republic of Estonia, towards a total Project budget of approximately EUR 2 132 178 (including in-kind technical and administrative support and assistance).

1.2. Pending approval of the total amount of contribution, the overall figure of 2 132 178 EUR is being used for planning purposes, and should be considered an indicative figure only.

1.3. Parties recognise that the Project is of approximately three years in duration, beginning in January 2002 and be completed on December 31, 2004.

PROJEKTSTÖDSAVTAL

De utländska biståndsgivarna, nämligen
Finlands regering, företrädd av Jaakko Blomberg,
Norges regering, företrädd av Per Kristian Pedersen,

Förenade kungarikets regering, företrädd av Sarah Squire och

Konungariket Sveriges regering, företrädd av Elisabet Borsiin Bonnier, (nedan kallade deltagarna),

å ena sidan, och,

å andra sidan,

som sökare av utländskt bistånd,

Estlands regering, företrädd av utrikesministern, Kristiina Ojuland, som företräder ministern Eldar Efendijev, (nedan kallad *ministern för etniska ärenden*), och, såsom mottagare av utländskt bistånd,

Stiftelsen för integration av icke-estländare, företrädd av dess direktör Mati Luik, (nedan kallad *stiftelsen*),

har kommit överens om följande.

1. Åtagande och varaktighet

1.1 Deltagarna skall tillhandahålla ministern för etniska ärenden och stiftelsen ett belopp på högst 1 097 729 euro för att genomföra det utländska biståndsprogrammet "*Integrating Estonia 2002-2004*" (nedan kallat *projektet*) i samarbete med Estlands regering inom ramen för en total projektbudget av ca 2 132 178 euro (inklusive tekniskt och administrativt understöd och biträde in natura).

1.2 I avvaktan på godkännande av det totala bidraget anges totalsiffran 2 132 178 euro i planeringssyfte och skall betraktas endast som ett ungefärligt belopp.

1.3 Deltagarna bekräftar att projektet skall pågå i ca tre år med början i januari 2002 och vara avslutat den 31 december 2004.

2. Brief Description

2.1. The wider objective of the Project is to promote the integration process in Estonian society in the spheres of linguistic-communicative, legal-political and socio-economic integration. All Project activities will contribute to the long-term goals of the State Programme "Integration in Estonian society 2000–2007": the creation of "an Estonian model of a multicultural society, which is characterised by the principles of cultural pluralism, a strong common core and the preservation and development of Estonian cultural domain".

2.2. The project is multi-sectoral in its approach. It addresses the integration in Estonian society comprehensively and in an interdisciplinary manner. Through sector-specific activities the project attempts to achieve a broad social impact upon a diverse group of beneficiaries. Change in one particular sector will facilitate and reinforce change in other sectors, thus creating a synergetic effect on the Estonian society as a whole.

2.3. The project will be implemented on the basis of *the Estonian Government Regulation 29.12.2000 no 458 "Procedure for application for and use of external assistance, for monitoring the use of external assistance and for assessment of the effectiveness of external assistance"*, based on the agreed upon programme of utilisation set out in Annex I External Assistance Project *"Integrating Estonia 2002–2004"*.

3. Responsibilities of the Minister for Ethnic Affairs and the Foundation

3.1. The Minister for Ethnic Affairs shall have the overall responsibility for the implementation of the Project in accordance with set objectives and rules, specified in Annex I and Annex II, being the integral parts of present Project Support Agreement.

3.2. The Minister for Ethnic Affairs authorises the Foundation as the recipient of external assistance to use the Project resources in accordance with set objectives and rules, specified in Annex I and Annex II.

2. Kort beskrivning

2.1 Projektets vidare syfte är att främja integrationsprocessen i det estländska samhället inom områdena för lingvistik och kommunikation, rättslig, politisk, social och ekonomisk integration. Alla projektverksamheter skall bidra till att uppnå de långsiktiga målen i det statliga programmet *"Integration i det estländska samhället 2000-2007"*, dvs. skapandet av en "estländsk modell för ett mångkulturellt samhälle, kännetecknat av principerna om kulturell mångfald, en stark gemensam kärna och bibehållande och utveckling av den estländska kulturdömenen".

2.2 Projektet spänner till sin inriktning över flera sektorer. Det inriktar sig på integrationen i det estländska samhället på ett allomfattande och interdisciplinärt sätt. Genom sektorsspecifika verksamheter strävar projektet till att uppnå en bred social inverkan på en varierad grupp av förmånstagare. En förändring i en viss sektor skall underlätta och förstärka förändringen inom andra sektorer och därigenom ge en synergieffekt på det estländska samhället i sin helhet.

2.3 Projektet skall genomföras i enlighet med estländska regeringsförordningen 458 av den 29 december 2000 (användning m.m. av utländskt bistånd) och baseras på ett överenskommet program om användning som anges i bilaga I till projektet.

3. Ministerns för etniska ärenden och stiftelsens ansvar

3.1 Ministern för etniska ärenden skall ha det högsta ansvaret för genomförandet av projektet i enlighet med de mål och bestämmelser som anges i bilagorna I och II, vilka utgör en integrerande del av detta projektstödsavtal.

3.2 Ministern för etniska ärenden bemyndigar stiftelsen som mottagare av det utländska biståndet att använda projektets medel i enlighet med de mål och bestämmelser som anges i bilagorna I och II.

3.3. The Foundation is responsible for planning and management of the Project activities in accordance with set objectives and rules, specified in Annex I and Annex II.

3.4. The Minister for Ethnic Affairs shall monitor the compliance of the use of the Project resources with the Project Support Agreement.

4. Administrative, Financial and Technical Management

4.1. The policies and procedures of the Foundation for implementing the Project have been prepared in accordance with the Foundation's commitment to ensure that resources are used in a focused, goals-oriented manner.

4.2. The funds provided by the Parties will be used to carry out action as summarised in *Annex I, External Assistance Project "Integrating Estonia 2002–2004"* and according to the procedures as summarised in *Annex II, Project Operations*. The timeframe for implementation of these activities will be 36 months beginning January 1, 2002.

4.3. The administrative and financial management includes tendering, contracting, accounting, payments and financial reporting, as well as submission of documents to be endorsed as specified in Annex II.

4.4. The technical management and technical implementation include any related policy support and development of strategies; monitoring and evaluation; execution of Project actions; provision of adequate information to the beneficiaries; verification and endorsement of invoices submitted for payment and reporting.

4.5. The Foundation shall start the implementation of the tasks under the present Agreement within 14 (fourteen) days from the effective date of the Agreement and as stipulated in its Annexes.

4.6. Procedures and rules for the implementation of the Project that are not provided in the present Project Support Agreement incl. Annexes shall be approved by the Project Steering Committee.

3.3 Stiftelsen ansvarar för planering och ledning av projektverksamheter i enlighet med de mål och bestämmelser som anges i bilagorna I och II.

3.4 Ministern för etniska ärenden skall övervaka att användningen av projektresurserna stämmer överens med projektstödsavtalet.

4. Administrativ, finansiell och teknisk ledning

4.1 Stiftelsens politik och förfaranden för att genomföra projektet har gjorts upp i enlighet med stiftelsens ansvar att tillse att resurserna används på ett sätt som är fokuserat och målinriktat.

4.2 De ekonomiska bidrag som parterna lämnar skall användas för att utföra verksamheter som anges i bilaga I till projektet och i enlighet med de förfaranden som anges i dess bilaga II. Tidsramen för att genomföra dessa verksamheter skall vara 36 månader med början den 1 januari 2002.

4.3 Den administrativa och finansiella ledningen innefattar anbudsinfordran, kontraktering, redovisning, betalning och revision samt översändande av handlingar som skall bekräftas i enlighet med bilaga II.

4.4 Den tekniska ledningen och det tekniska genomförandet innefattar relaterat polycystöd och utveckling av strategier, övervakning och utvärdering, utförande av projektverksamheter, tillhandahållande av vederbörlig information till förmånstagarna, kontroll och godkännande av fakturor som inlämnats för betalning samt rapportering.

4.5 Stiftelsen skall sätta igång genomförandet av uppgifterna enligt detta avtal inom 14 dagar efter avtalets ikraftträdande och på det sätt som anges i dess bilagor.

4.6 Förfaranden och bestämmelser för projektets genomförande som inte anges i detta projektstödsavtal med bilagor skall godkännas av projektledningskommittén.

5. Budget

5.1. The total project budget of EUR 2 132 178 has been planned based on discussions with the representatives of relevant Partners and Minister for Ethnic Affairs.

5.2. The Partners and Minister for Ethnic Affairs have indicated a contribution of EUR 2 132 178 to the project over a three-year period, this being dependent on future approvals by their respective governments.

5.3. Pending approval of the total amount of contribution, the overall figure of EUR 2 132 178 is being used for planning purposes, and should be considered an indicative figure only.

5.4. For resource mobilisation the Project Fund is established and a separate bank account is used according to the procedures specified in Annex II. To accommodate Partners interests, contributions to the Project shall be either via the Project Fund or separate project support agreements between the external assistance provider, Government of Estonia and Foundation.

5.5. In joining this agreement the Government of Finland is understood to have an intention to conclude a separate project support agreement on Project activities under the component Pre-primary and Primary Education as described in Annex I.

5.6. To accommodate the interests and procedures of the Partners, contributions to the Project Fund shall be either unearmarked or earmarked.

5.7. Any expenditure over and above the maximum amount of contribution agreed upon in 1.1., shall be borne by the Minister for Ethnic Affairs.

5.8. At present, the Partners have indicated commitments to the project as follows:

Government of Finland
EUR 87 275 for 2002
Government of Norway
EUR 360 000 for 2002–2004
Government of United Kingdom
EUR 162 008 for 2002–2004
Government of Sweden
EUR 176 214 for 2002–2003
Total
EUR 765 497 for 2002–2004

5. Budget

5.1 Den totala projektbudgeten på 2 132 178 euro har planerats på grundval av överläggningar mellan företrädare för de berörda deltagarna och ministern för etniska ärenden.

5.2 Deltagarna och ministern för etniska ärenden har anvisat ett bidrag på 2 132 178 euro till projektet över en treårsperiod, vilket är beroende av respektive regeringars framtida godkännande.

5.3 I avvaktan på godkännande av det totala bidraget anges totalsiffran 2 132 178 euro i planeringssyfte och skall betraktas endast som ett ungefärligt belopp.

5.4 För insättning av bidragen upprättas härmed en projektfond och ett särskilt bankkonto som skall användas enligt vad som anges i bilaga II. För att ta hänsyn till deltagarnas intressen skall projektbidrag sändas antingen via projektfonden eller via särskilda projektstödsavtal mellan den utländska bidragsgivaren, Estlands regering och stiftelsen.

5.5 Det skall förstås att Finlands regering, genom att ha undertecknat detta avtal, avser ingå ett särskilt projektstödsavtal om projektverksamheter under rubriken undervisning på förskole- och lågstadienivå i bilaga I.

5.6 För att ta hänsyn till deltagarnas intressen och förfaranden skall bidrag till projektfonden antingen vara reserverade för särskilda ändamål eller ej.

5.7 Alla kostnader utöver de högsta bidragsbelopp som avtalas i punkt 1.1 skall bäras av ministern för etniska ärenden.

5.8 För närvarande har parterna angivit följande åtaganden till projektet:

Finland
EUR 67 275 för 2002
Norge
EUR 360 000 för 2002-2004
Förenade kungariket
EUR 162 008 för 2002-2004
Sverige
EUR 176 214 för 2002-2003
Summa
EUR 765 497 för 2002-2004

6. Activities supported and revision

6.1. The activities, which shall be financed under the Project, are identified in the *External Assistance Project "Integrating Estonia 2002–2004"* (Annex I).

6.2. Modifications, affecting the provisions agreed upon which have an implication on the composition of activities to be financed, on the overall budget or the duration of the Project can only be formalised through the amendments to the Project Support Agreement, which must be signed by the all signatories to the Project Support Agreement.

6.3. There should be no automatic award of modification to Project Support Agreement. Prior to possible modifications concerning adding or cancelling Project activities and their funding, the Steering Committee of the State Programme "Integration in Estonian society 2002–2007" shall make relevant modifications to the *Action plans for subprogrammes of State Programme "Integration in Estonian society 2000–2007"* for the years 2000–2003, approved by the Estonian Government on February 27, 2001.

7. Procurement

7.1. Procurement shall be carried out according to the Annex II ensuring free access, fair competition, and transparency.

7.2. The Foundation shall ensure that the relevant rules and procedures are respected in the operations of the Foundation. On a case-by-case basis, the Steering Committee may approve derogation to the use of procedures set out in Annex II and to the procedures not specified in Annex II.

7.3. The Project Contracts awards to carry out specific activities for the execution of the Project must be carried out by a commission of minimum three persons (including at least one not employed neither by the Foundation or Government) appointed by the Foundation on the basis of pre-defined criteria.

6. Understödda verksamheter och granskning

6.1 Verksamheter som skall finansieras med stöd av projektet anges i bilaga I till projektet.

6.2 Ändringar som berör de överenskomna bestämmelser som gäller sammansättningen av finansierade verksamheter, totalbudgeten eller projektets varaktighetstid kan endast göras genom ändringar i projektstödsavtalet, vilka ändringar måste signeras av alla de som undertecknat projektstödsavtalet.

6.3 Det skall inte förekomma någon automatisk tilldelning av kontrakt eller ändring av projektstödsavtalet. Före eventuella ändringar avseende tillägg eller borttagande av projektverksamheter och deras finansiering, skall ledningskommittén för det statliga programmet "*Integration i det estländska samhället 2000-2007*" göra de ändringar i verksamhetsplanerna för underprogrammen till det statliga programmet "*Integration i det estländska samhället 2000-2007*" för åren 2002-2003, som godkänts av Estlands regering den 27 februari 2001.

7. Upphandling

7.1 Upphandling skall genomföras enligt bilaga II för att trygga fritt marknadstillträde, rättvis konkurrens och insyn.

7.2 Stiftelsen skall tillse att vederbörliga bestämmelser och förfaranden följs i dess verksamhet. Ledningskommittén får i varje särskilt fall godkänna undantag från användning av förfaranden som anges eller inte anges i bilaga II.

7.3 Tilldelningen av projektkontrakt för att genomföra särskilda verksamheter i ett projekt skall verkställas av en kommitté på minst tre personer (däribland åtminstone en person som inte är anställd vare sig av stiftelsen eller av regeringen) som utses av stiftelsen på grundval av bestämda kriterier.

8. Payments

8.1. Advance, periodical and final payments to the Foundation shall be made in accordance with Annex II.

8.2. For resource mobilisation the Project Fund is established.

8.3. Implementation of a Project Fund shall begin with a signed Project Support Agreement as a legal instrument that sets out the terms and conditions for the transfer and utilisation of contributions (funds) entrusted to Foundation.

8.4. In the Project fund operations double signature system will be used by the Foundation.

9. Monitoring

9.1. Monitoring shall follow the procedures as set up in the Estonian Government Regulation 29.12.00 no 458 "Procedures for application for and use of external assistance, for monitoring the use of external assistance and for assessment of the effectiveness of external assistance", Annex II and other instructions issued by the Project Steering Committee. The Minister for Ethnic Affairs will establish and chair the Project Steering Committee. The Project Office at the Foundation will fulfil the tasks of a Secretariat for the preparation and administration of meetings of the Project Steering Committee.

9.2. The Foundation shall provide the Project Steering Committee and the Parties with all relevant information, which they may request.

9.3. The Minister for Ethnic Affairs shall monitor the compliance of the use of the Project resources with the Project Support Agreement. Responsibility of the Foundation is to provide the Partners with early indications of progress or lack thereof toward the achievement of Project objectives. The Partners shall participate in the monitoring of the Project and sub-projects (where appropriate) managed by the Foundation or its subcontractors.

10. Reporting

10.1. The Foundation shall provide all necessary information and maintain a viable

8. Betalning

8.1 Förskottsbetalningar, periodiska betalningar och slutbetalningar till stiftelsen skall erläggas i enlighet med bilaga II.

8.2 Härmed upprättas en projektfond.

8.3 Upprättandet av en projektfond skall leddas med undertecknande av ett projektstödsavtal, vilket skall vara den rättsliga handling vari anges bestämmelser för överföring och ianspråktagande av medel som överlåts till stiftelsen.

8.4 Stiftelsen skall vid transaktioner med projektfonden tillämpa kontrasigtering.

9. Kontroll

9.1 Kontrollen skall följa förfarandena i den ovannämnda estländska regeringsförordningen 458 bilaga II och andra föreskrifter utfärdade av projektledningskommittén. Ministern för etniska ärenden skall upprätta en projektledningskommitté och vara dess ordförande. Stiftelsens projektavdelning skall sköta sekretariatsfunktionerna i fråga om förberedelser och genomförande av projektledningskommitténs möten.

9.2 Stiftelsen skall förse projektledningskommittén och deltagarna med all relevant information som de begär.

9.3 Ministern för etniska ärenden skall kontrollera att projektmedlen används såsom bestäms i projektstödsavtalet. Stiftelsen ansvarar för att i god tid förse deltagarna med uppgifter om framsteg eller brist därpå i fråga om uppfyllandet av projektmålen. Deltagarna skall delta i kontrC/HDAav projektet med eventuella underprojekt som leds av stiftelsen eller dess underleverantörer.

10. Rapportering

10.1 Stiftelsen skall lämna all nödvändig information och ha ett lämpligt tekniskt och fi-

SÖ 2002:39

technical and financial reporting system for the Project Fund in accordance with the Annex II.

10.2. Reports shall be submitted to all Parties. During Project execution and implementation, progress and financial reports will be submitted to the parties on a quarterly basis, with a final report will be presented upon Project completion and Annual Project Reports presented upon completion of fiscal year. Fiscal year is calendar year from January 1 to December 31.

10.3. Reports shall be endorsed by the Project Steering Committee and stated in Steering

bank account on the Project Fund resources account from the advances is recorded as miscellaneous income and is channelled back into Project Fund. On the basis of a proposal from the Project Steering Committee the interest is reinvested in the Project.

13.4. The Foundation shall provide all relevant information on the account to the Project Steering Committee. The relevant information encompasses i.a. name and address of the bank, account number, name of account holder, interest rates, and any other information the Project Steering Committee deems appropriate. The Foundation submits the financial report to the Project Steering Committee each time a request for advance is made.

14. Accounting and Audits

14.1. The Foundation shall operate a double entry or analytical accounting system covering all contractual and other financial operations pertaining to the Project. The accounting system shall have adequate records for all payments coded by the Project or to its sub-contracts.

14.2. The annual audit of the Project will be commissioned annually according to Annex II. The Foundation shall contract a certified auditor. Before contracting, the Foundation will seek Project Steering Committee's prior written approval to the purposed auditor.

14.3. The Partners shall have the right to send their own agents or duly authorised representatives to carry out any technical or financial mission or audit that it considers necessary to follow the implementation of the Project. However, the Partner shall give the Foundation advance notice of such mission.

14.4. Written records of the entire financial management tendering and contracting shall be stored at least five years after the closure of the Project.

15. Communication and addresses

15.1. Any written communication relating to this Agreement between the contracting parties must state the Project title and must be sent by registered mail, fax, e-mail or by hand delivery

av projektfondens medel av förskottrade bidrag skall bokföras som "diverse intäkter" och tillföras projektfonden. Efter förslag av projektledningskommittén skall räntan återinvesteras i projektet.

13.4 Stiftelsen skall lämna projektledningskommittén alla relevanta upplysningar om konton, bl.a. bankens namn och adress, kontonummer, kontoinnehavarens namn, räntesatser och sådana andra upplysningar som projektledningskommittén anser vara lämpliga. Stiftelsen skall tillställa projektledningskommittén en ekonomisk rapport varje gång en framställning om förskott görs.

14. Bokföring och revision

14.1 Stiftelsen skall föra dubbel bokföring eller använda ett analytiskt bokföringssystem som täcker alla kontraktbundna och andra finansiella transaktioner som rör projektet. I bokföringssystemet skall ingå vederbörliga verifierationer för alla betalningar som gäller projektet eller dess underkontrakt.

14.2 Den årliga revisionen av projektet skall genomföras enligt bilaga II. Stiftelsen skall anlita en auktoriserad revisor. Innan så sker skall stiftelsen inhämta projektledningskommitténs skriftliga godkännande av den föreslagna revisionen.

14.3 Varje deltagare skall ha rätt att sända egna företrädare, eller vederbörligen bemyndigade representanter, för att utföra sådan teknisk eller finansiell inspektion eller revision som den anser nödvändig för att följa projektets genomförande. En deltagare skall dock i förväg meddela stiftelsen om den avser göra detta.

14.4 Skriftliga uppgifter om hela den ekonomiska ledningen av projektet samt om anbudsinfordran och om kontraktering skall bevaras i minst fem år efter projektets avslutande.

15. Korrespondens och adresser

15.1 I all skriftlig korrespondens med avseende på detta avtal mellan de upphandlande parterna skall anges projektets namn, och försändelser skall göras med rekommenderat brev,

to the following addresses:

Minister Eldar Efendijev

Rahukohtu 3, 15161 Tallinn, tel: (+372) 693 57 09, fax: (+372) 693 59 04, email: rahmin@rk.ee

Non-Estonians' Integration Foundation

Liimi 1, 10621 Tallinn, tel: (+372) 659 90 21, fax: (+372) 659 90 22, email: meis@meis.ee

Embassy of Finland

Kohtu 4, 15180 Tallinn, tel: (+372) 610 32 00, fax: (+372) 610 32 81, email: sanomat.tal@formin.fi

Embassy of Norway

Harju tn. 6, 15054 Tallinn, tel: (+372) 627 1000, fax: (+372) 627 1001, email: emb.tallinn@mfa.no

Embassy of United Kingdom

Wismari 6, 10136 Tallinn, tel: (+372) 667 4700, fax: (+372) 667 4755, email: information@britishembassy.ee

Embassy of Sweden

Pikk 28, 15055 Tallinn, tel: (+372) 640 56 00, fax: (+372) 640 56 95, email: swedemb@estpak.ee

fax, e-post eller bud till följande adresser:

Minister Eldar Efendijev

Rahukohtu 3, 15161 Tallinn, tel.: (+372) 693 57 09, fax: (+372) 693 59 04, epost: rahmin@rk.ee

Stiftelsen för integration av icke-estländare
Liimi 1, 10621 Tallinn, tel.: (+372) 659 90 21, fax: (+372) 659 90 22, epost: meis@meis.ee

Finlands ambassad

Kohtu 4, 15180 Tallinn, tel.: (+372) 610 32 00, fax: (+372) 610 32 81, epost: sanomat.tal@formin.fi

Norges ambassad

Harju tn. 6, 15054 Tallinn, tel.: (+372) 627 1000, fax: (+372) 627 1001, epost: emb.tallinn@mfa.no

Förenade kungarikets ambassad

Wismari 6, 10136 Tallinn, tel.: (+372) 667 4700, fax: (+372) 667 4755, epost: information@britishembassy.ee

Sveriges ambassad

Pikk 28, 15055 Tallinn, tel.: (+372) 640 56 00, fax: (+372) 640 56 95, epost: swedemb@estpak.ee.

16. Consultation, Settlement of Disputes

16.1. Any question between the Partners and the Foundation relating to the execution or interpretation of this Agreement shall be the subject of consultation between the Partners, the Minister for Ethnic Affairs and the Foundation, leading, where necessary, to an amendment of the Agreement.

16.2. Any disagreements that arise will be resolved, above all, through a spirit of compromise and dialogue.

16.3. All disputes arising out of the performance of this contract and which cannot be amicably settled, shall be finally settled under the Rules of Conciliation and Arbitration of the International Chamber of Commerce (Paris) by one or more arbitrators appointed in accordance with the said Rules. Arbitration shall take place in Stockholm and shall be conducted in English.

16. Samråd och tvistlösning

16.1 Varje uppkommande ärende mellan deltagarna och stiftelsen som hänför sig till verkställandet eller tolkningen av detta avtal skall göras till föremål för samråd mellan deltagarna, ministern för etniska ärenden och stiftelsen och, om så är nödvändigt, föranleda ändring i avtalet.

16.2 Eventuella uppkommande meningsskiljaktigheter skall i första hand lösas i en anda av kompromiss och dialog.

16.3 Alla tvister som uppstår i samband med genomförandet av detta kontrakt och som inte kan göras upp i godo skall lösas slutgiltigt enligt Internationella handelskammarens i Paris regler för förlikning och skiljedom av en eller flera skiljedomare, som utses i enlighet med dessa regler. Skiljeförfarandet skall genomföras i Stockholm på engelska språket.

17. Taxation and Customs

17.1. Taxes (VAT), customs and import duties shall not be financed out of external Partners contributions to the Project implementation.

18. Annexes

18.1. The following documents are annexed to this Agreement and form an integral part of it:

Annex I
External Assistance Project "Integrating Estonia 2002–2004", on 31 pages

Annex II
Project Operations (Outline of Integration Foundation Activities), on 16 pages

19. Final Provisions

19.1. This Agreement may only be amended in writing by common consent of the parties.

19.2. This Agreement shall enter into force on the date of the signature by all parties and shall remain valid during the Project implementation. The Agreement will be open for new parties making additional contributions to the Project.

19.3. The Project implementation period is January 1, 2002.– December 31, 2004.

19.4. This Agreement, on 8 pages, has been signed in 6 originals in the English language.

17. Skatte- och tullbestämmelser

17.1 Mervärdesskatter, tullar och importavgifter skall inte finansieras med externa deltagares bidrag till projektet.

18. Bilagor

18.1 Följande dokument bifogas detta avtal och skall ingå i det:

Bilaga I: Det utländska biståndsprogrammet "*Integrating Estonia 2002-2004*".

Bilaga II: Projektverksamhet (riktlinjer för integrationsstiftelsens verksamheter).

19. Slutbestämmelser

19.1 Detta avtal får endast ändras skriftligen med deltagarnas samtycke.

19.2 Detta avtal träder i kraft dagen för samtliga deltagares underskrift och skall gälla under projektets genomförande. Avtalet skall stå öppet för nya deltagare som lämnar ytterligare bidrag till projektet.

19.3 Tiden för projektets genomförande är 1 januari 2002 - 31 december 2004.

19.4 Detta avtal har undertecknats i sex original exemplar på engelska språket.